K. 374. Vat Sa Kamphaeng Yai inscription, Si Sa Ket province, 964 śaka

Chloé Chollet

Author of digital edition: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00374

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00374.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-11-03 12:35 (7da7aaa)

Edition

〈1〉 964 śaka vyara keta caitra viśuvasa(ṁ)krānta nu vraḥ kaṁmra〈2〉teṅa Aña śivadāsa guṇadoṣa vraḥ sabhā nā kaṁmrateṅ· jaga〈3〉ta śrīvṛddheśvara sruka stuka Aṁvila ti samayuga nu vraḥ kaṁmrateṅa〈4〉 Añ(·) ⊔ khdura Upakalpa tapasvi• vraḥ kaṁmrateṅa Aña śikhare svata vraḥ〈5〉 dharmmaśāstra nu vra〈ḥ〉 kaṁmrateṅ· Aña trvaca vra〈ḥ〉 rājakāryya pratipakṣa〈6〉 (pi) vraḥ kaṁmrateṅ· Aña śivadāsa jau bhūmi neḥ nā prasap· travāṅa〈7〉 vrāhmaṇa ta kaṁsteṅ· khloñ· mukha pratipakṣa nu paṅgap· vraḥ kaṁmrateṅ· Aña vyā〈8〉pāra pi saṅ gol· pi thve caṁṇāṁ kalpaṇā saṅkrānta ta kaṁmrate〈ṅ·〉 jgata śrīvṛddheśvara〈9〉 raṅko je I khñuṁ ta thve kalpaṇā noḥ tai kanso tai kanso sota tai kaṁvṛk(a) tai〈10〉 thkon· tai ka(ṁ)jeṇ· si vṛddhipura neḥ toy· śuklapakṣa• kṛṣṇapakṣa tai kandhaṇ· tai kaṁbh [1×]〈11〉 si kaṁvit· tai samākula si saṁqap· si kaṁvai• phsaṁ khñuṁ si tai ta paṁre saṅkrānta pakṣadvaya〈12〉 XII dravya nu jau bhūmi noḥ pi thve kalpaṇā neḥ ta dau ta kaṁmrateṅa jagāt·〈13〉 vraḥ go 4 kinnara I Arghya laṅgau I dau ta vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· vyāpāra cana(c)ya〈14〉na kanlaḥ I ṅana māsa liṅa I thmo ta gi 3 nīlavarṇna khjo yau I• dau ta vraḥ〈15〉 kaṁmrateṅ· Añ· vraḥ

tirtha ta kula gobhikṣa I ṅana sliṅa I māsa patulla I ṅana pā〈16〉(da) II tanlāp· prāka I ṅana liṅa II• ta dau ta kaṁsteṅ· khloñ· mukha khnot· paṅ· śā〈17〉la bhājana I ṅana jyaṅa 4 khāla trapū I ṅana jyaṅa II vraḥ go I ti dau ta〈18〉 (kaṁste)ṅ· hora kmauva khlāṅa II dau ta kaṁsteṅ· cāṁ vraḥ pāñjiya vraḥ go〈19〉 [4×] trvaca vala vraḥ go II dau ta kaṁ khloñ(·rmes·) vraḥ go I dau ta kaṁ cāṁ〈20〉 [3×] (ta) mūla vraḥ vloṅa vraḥ go I dau ta khloña vala janārddha mūla caṁlāk· vraḥ〈21〉 [go] [1×] [ti] (dau) ta kaṁsteṅ · dulau (mu)la krāl taṁvāṅ· bhājana I ṅana jyaṅa 4 dau ta khloñ·〈22〉 (vala laṅlaṅa) krvaca vraḥ go I dau ta kaṁsteṅ· khloñ· mukha rṇnoc· kmauva I dau ta kaṁ trva〈23〉[c·] [...] pratipakṣa tai kanso khnet〈24〉 [...]ḥ ta neḥ vraḥ śivadāsa [unknown number of lost lines]

Apparatus

〈1〉 viśuva ◇ *viṣuva* GC • Understand viṣuvasaṅkrāntā. — 〈1〉 sa(ṁ)krānta ◇ *saṅkrāntā* GC.

〈8〉 kalpaṇā ◇ *kalpanā* GC. — 〈8〉 saṅkrānta ta kaṁmrate〈ṅ·〉 ◇ *saṅkrānta kaṁmrate〈ṅ〉* GC.

〈10〉 ka(ṁ)jeṇ· ◇ *kañcaṇ·* GC.

〈12〉 XII dravya ◇ *10 2 neḥ dravya* GC.

〈13〉 cana(c)ya- ◇ *cancya-* GC.

〈19〉 vala vraḥ go II ◇ *vala vraḥ go I* GC.

〈22〉 kaṁsteṅ· ◇ *kaṁste[ṅ·]* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈1–9〉 En 864 *śaka*, deuxième jour de la lune croissante de Caitra, au moment du passage équinoxial, V. K. A. Śivadāsa, inspecteur des qualités et des défauts de la Sainte Cour de K. J. Śrī Vṛddheśvara au pays de Stuk Aṁvil (”bosquet des tamariniers”), s’associa avec V. K. A. Khdur, procureur des ascètes (*upalalpa tapasvi*), V. K. A. Śikhare, récitateur du Saint Dharmaśāstra et le V. K. A. inspecteur du service royal pour chaque quinzaine. V. K. A. Śivadāsa acheta cette terre limitrophe de Travāṅ Brāhmaṇa au Kaṁsteṅ, *khloñ mukha* pour chaque quinzaine, et chargea V. K. A. Vyāpāra de planter les bornes et d’assurer une redevance à K. J. Vṛddheśvara de 1 *je* de riz décortiqué au nouvel an.

〈9–11〉 Esclaves assurant cette redevance (liste de 5 *tai* et 1 *si*) ceux-là pour la lune

croissante. Pour la lune décroissante (liste de 3 *tai* et 3 *si*). Total des esclaves *si* et *tai* qui assurent le service au nouvel an et pendant les deux quinzaines : 12.

〈12〉 Voici les biens au prix desquels cette terre a été acquise pour fournir ces redevances :

〈12–13〉 au dieu : 4 vaches sacrées, 1 *kinnara*, 1 vase à eau en cuivre ;

〈13–14〉 à V. K. A. Vyāpāra, 1 bague moitié pesant 1 *liṅ* d'or avec trois saphirs, 1 *yau* de *khjo* ;

〈14–16〉 à V. K. A. Vraḥ Tīrtha et à sa famille, 1 *gobhikṣa* pensant 1 *sliṅ* d'or, 1 *patula* pesant 2 *pāda*, 1 boîte d'argent pesant 2 *liṅ* ;

〈16–17〉 au Kaṁsteṅ, *khloñ mukha* de la lune croissante : 1 *paṅ śāla*, 1 récipient pesant 4 *jyaṅ*, 1 bol d'étain pesant 2 *jyaṅ*, 1 vache sacrée ;

〈17–18〉 au Kaṁsteṅ, astrologue, 2 *kmauv khlāṅ* ;

〈18〉 au Kaṁsteṅ, gardien des saints registres [...] vaches sacrées ;

〈19〉 au [...], inspecteur de la population, 1 vache sacrée ; au Kaṁ(steṅ), *khloñ rmes*, 1 vache sacrée ;

〈19–20〉 au Kaṁ(steṅ), gardien [...] chef du Vraḥ Vloṅ, 1 vache sacrée ;

〈20〉 au chef de population de Janārdha, chef des *caṁlāk*, [...] vache sacrée ;

〈21〉 au Kaṁsteṅ Dulau, chef des *krāl taṁvāṅ*, 1 récipient pesant 4 *jyaṅ* ;

〈21–22〉 au chef de population de Laṅlaṅ Krvac, 1 vache sacrée ;

〈22〉 au Kaṁsteṅ, *khloñ mukha* de la lune décroissante, 1 *khmau* ;

〈22–23〉 au Kaṁ(steṅ) inspecteur [...]

〈23–24〉 [...] chaque quinzaine : Tai Kanso pour la lune décroissante.

〈24〉 [...] ceci, vraḥ Śivadāsa [...]

Commentary

〈4〉 It looks like there is a sign at the left of *sva-* of *svata*.

〈8〉 *jgata*: Understand *jagat*. The *g* is took in ligature with the *j*.

〈16〉 *khnot*: "Ici comme plus bas, à la l. 23, la pierre porte nettement *khnota*, mais dans les deux cas la correction s'impose ici, parce que ce *khloñ mukha khnet* a son

correspondant dans le *khloñ mukha rṇṇoc* de la l. 22, et plus bas parce que la *tai* Kanso *khnet* vient après *pratipakṣa*, et que je crois distinguer le mot *rṇṇoc* à la ligne suivante." (1937–1966, vol. 6, p. 252, № 1)

〈21〉 [go] [1×] [ti] (dau): very doubtful.

〈22〉 *krvac*: "La pierre semble porter plutôt porter *trvac*, mais le toponyme est attesté dans une inscription de Pràsàt Kantop (1937–1966, vol. 5, pp. 130–131)." (1937–1966, vol. 6, p. 252, № 2)

〈23〉 *khnet*: see the note line 16.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 6, pp. 251–253) with a French translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 6, pages 251–253.